

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 法上《正理一滴釋》梵本譯註

An Annotated Translation of the Nyayabindutika of Dharmottara

計畫類別： 個別型計畫          整合型計畫  
計畫編號：NSC 89 - 2411 - H - 343 - 010 -  
執行期間：89年8月1日至90年7月31日

計畫主持人：何建興

共同主持人：

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

執行單位：南華大學生死學研究所

中 華 民 國 90 年 10 月 30 日

# 行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

## 法上《正理一滴釋》梵本譯註

An Annotated Translation of the Nyayabindutika of Dharmottara

計畫編號：NSC 89 - 2411 - H - 343 - 010 -

執行期間：89 年 8 月 1 日至 90 年 7 月 31 日

主持人：何建興

共同主持人：

計畫參與人員：林龍溢，林駿華(兼任助理)

執行機構及單位：南華大學生死學研究所

### 一、中文摘要

本計畫係佛教量論學者法上(Dharmottara)之《正理一滴釋》梵文原典的中文譯註研究。《正理一滴釋》是中期佛教量論學者法稱(Dharmakirti)著《正理一滴》的註解書，向來為當代國外學者所重視，因此將之侈譯為中文，並加註釋，期填補國內學界在中後期佛教量論研究的空白。

本計畫以印度 Motilal Banarsidass 出版社 1992 年翻印之 *Nyayabindutika* (ed. Th. Stcherbatsky. Bibliotheca Buddhica. VII) 梵文本為版本，參酌現有之英文與日文譯本，依 現量品、為自比量品 及 為他比量品 次序將該書譯出。此三品分別討論知覺(現量)及其對象之屬性，推論(比量)知形成的條件與種類，以及悟他之邏輯論式的結構和犯有論過的論證等。依筆者之見，法上在討論「無錯亂」一詞、意識現量及現量知與分別知之互動關係等議題上，都表現出他個人深刻乃至新穎的見解。另外，他對比量部分之三種正因、因宗相屬關係乃至自性因論式的種類等議題的討論，也表露出個人的特殊觀點，而為後期佛教量論學者所重視。

本譯註譯文採現代語體，力求忠實與流暢通達。由於法上採哲學進路註釋《正

理一滴》，本計畫也採哲學分析進路，運用現代西方知識論概念，指涉及陳那(Dignaga)、法稱及後法上佛教學者的觀點，註解與詮釋該原典，以抉發其哲理，顯露法上的思想貢獻。不過，語文學的進路也不可偏廢，所以譯註中也針對梵文文法問題予以解釋、闡析。基本上，本計畫研究方法以哲學進路為主，思想史及語言學進路為輔。

關鍵詞：量論，法上，法稱，陳那，現量，比量

Abstract

The work concerned is an annotated Chinese translation, the first in its kind, of the Sanskrit text, the *Nyayabindutika*, by Dharmottara. The text, itself a commentary work on Dharmakirti's *Nyayabindu*, has been valued by contemporary scholars of Buddhist studies. So, we attempt to translate it into Chinese with adequate annotations.

The *Nyayabindutika* consists of three chapters dealing respectively with perception, inference for oneself, and inference for others. We are of the opinion that in dealing with various topics in the *Nyayabindu*, Dharmottara often shows his own profound

and creative viewpoints. Dharmottara's commentary, undoubtedly, contributes greatly to the development of later Buddhist Pramana theory.

Given that Dharmottara's overall approach in the work is philosophical, we also follow an analytical-philosophical line in our annotations, making use of concepts of Western epistemology while referring to Dignaga and other Buddhists' views, with the hope of unveiling Dharmottara's contributions to the theory. However, historical and linguistic approaches are also adopted.

Keywords: Pramana Theory, Dharmottara, Dharmakirti, Dignaga, Perception, Inference

## 二、計畫緣由與目的

古代印度佛教學者在量論(又稱因明學)方面有很多重要的哲學著述。但是除了《因明正理門論》與《因明入正理論》等幾本譯書外，大部分的梵文量論著述均無漢譯，法稱等中、後期佛教學者作品的譯著更是付之闕如，殊為可惜。相對地，佛教量論的現代研究，在七十年代以後方興未艾，斯學已成為國際佛學研究的顯學。相較下，我們實有必要提昇量論研究風氣，期能迎頭趕上歐美、日本學界的研究水準。

由於計畫執行人於留學印度期間攻研佛教量論，較熟悉國際學者在佛教量論上的研究成果以及國內量論研究的迫切性。有鑑於國內學界缺乏現代語的量論譯著，另外對陳那之後印度佛教量論的發展所知較少，主要局限於篇幅簡略的《正理一滴》，乃決定將法上《正理一滴釋》譯為中文。是書的譯註研究，將有助於學者們管窺中、後期佛教量論的主要論點。

本計畫除了可加深計畫執行人對《正理一滴釋》的理解外，將可填補國內學界在中、後期佛教量論研究的空白，增進國內佛學與哲學界對印度佛教知識論與邏輯的了解，進一步帶動國內研究中、後期佛教量論的風氣。

## 三、結果與討論

本計畫約花費一年時間，完成法上《正理一滴釋》之初步翻譯與註解。研究成果配合該書章節，共分 現量品、為自比量品 與 為他比量品 三章。每一章之內容結構配合原書，先給出法稱原著《正理一滴》之偈頌，並附上相應梵文語句之羅馬字型轉寫，接著譯出法上針對該偈頌所做的註解。計畫執行人另視需要針對法上註解進一步做解釋與評論。如本計畫摘要所述，本計畫以哲學的理解、分析與詮釋為主要方法，必要時指涉及相關西方知識論與邏輯觀點以相對照。另一方面，譯註過程中也參酌法上之前與其後佛教學者的著作，「以經解經」，以顯示與對比出法上或佛教見解的特色。

法上不時於《正理一滴釋》表現個人對量論相關議題之獨特見解。以 現量品 為例，法稱首度於《正理一滴》中將現量知覺定義為離分別且無錯亂的識知，但對於「無錯亂」一詞之意涵則未明說。於其注釋中，法上有別於寂天的見解，將該詞理解為「不違逆於具有有效運作能力的實事體相」之意。依此理解，此詞是用來排除諸如於船上見到移動的樹木的識知，而須同現量知與比量知所共同具有的正確或無謬誤等義區分開來。此外，在現量知與分別知之互動關係一議題上，法上也表現出他個人的新穎見解；他強調現量知有待於分別知的審定，才能說為是量，這見解似與陳那及法稱的思想有著根本的差異。

另外，本譯註研究也顯示法上對比量

知的三種正因、因宗相屬關係乃至自性因論式的種類等議題，有其獨到而值得重視的個人見解。佛教比量理論雖於陳那著作中奠立基石，其後法稱又有重大之興革，譬如將因三相具足的正因區分為二或三種，規定遍滿關係之邏輯本質，更改為他比量之論式結構及論過之重新分類等等。由於《正理一滴》捨繁就簡，吾人唯有通過法上的註解，才易得到較深入的理解，也見到法上超越前人之處。唯此因篇幅所限，不另贅述。

本譯註另附有『佛教量論重要梵文名相彙編』一篇，對《正理一滴釋》相關佛教量論術語提供梵、英、中文索引對照，並做扼要的釋義。

#### 四、計畫成果自評

就相關領域而言，本譯註研究於中文學界並不多見，因此自有其學術意義。由於法上見地獨到，要正確理解其思想並非易事，部分義理之詮釋困難，導致計畫執行者之理解或與法上原意有所出入。不過，這應該是譯註哲學典籍者所共同面對的問題。除此以外，本譯註尚有有待改進之處，茲略述如下。

本計畫只依據印度 Motilal Banarsidass 出版社翻印之 *Nyayabindutika* 為版本，未從事版本比對與校訂工作，不免有不足之處。由於部分梵文原文艱澀，增加譯事之困難性，部分原文之基本義理理解可能不盡理想，此部分仍有待將來重閱梵本時再行更正。其次，由於計畫執行期僅一年時間，時間緊迫，在註釋方面仍有很大的改善空間，部分要點未能參考現代研究資料予以詳釋。特別是第三 為他比量品 之註釋內容簡略，未如原先所預期的那樣，此皆有待未來再行補正。

一如其他譯事工作，翻譯之最困難處不在原文的理解，而在於如何將原書譯為

信達雅兼備而具有可讀性的中文。由於中、印思維與寫作型態的差異，很難兼顧信實與通達二者。另外，雖說知識論與邏輯著作應以白話文體譯出為是，不少梵文專有名詞已有相應之古代譯語，是否需另立現代語譯詞，不免令人猶疑。凡此，在中文用詞遣句上實在不易掌握。計畫執行人雖然已力求忠實與流暢通達，自覺仍需要再加琢磨，才方便一般讀者閱讀。最後，為幫助初學梵文學者學以致用，原先計畫將梵文原文全數自天城體轉為羅馬拼音，但目前只做到頌文梵文的轉寫而已。

由於時間因素，計畫成果與原先預期目標有局部落差，而有待改善之處。整體言之，本研究結果有其學術參考價值，不過還需就不足處進行修改、補充。希望不久的將來能出版本譯註，或將之刊行於學術期刊上，以提升國內佛教量論研究的風氣與水準。

#### 五、參考文獻

- [1] Masaaki Hattori, *Dignaga, on Perception*, Harvard University Press, Cambridge, 1968.
- [2] Richard Hayes, *Dignaga on the Interpretation of Signs*, Kluwer, Dordrecht, 1988.
- [3] S. Mookerjee and H. Nagasaki, *The Pramanavarttikam of Dharmakirti, An English Translation of the First Chapter with the Autocommentary and with Elaborate Comments*, Nava Nalanda Mahavihara, Patna, 1964.
- [4] Y. Kajiyama, *An Introduction to Buddhist Philosophy*, Kyoto University Press, Kyoto, 1966.
- [5] Shoryu Katsura (ed.), *Dharmakirti's Thought and Its Impact on Indian and Tibetan Philosophy*, Wien, 1999.

- [6] Th. Stcherbatsky, *Buddhist Logic*, vol. II, Leningrad, 1930, reprint, Dover, New York, 1962.
- [7] Georges B. J. Dreyfus, *Recognizing Reality: Dharmakirti's Philosophy and its Tibetan Interpretations*, State University of New York, 1997.
- [8] Ganganatha Jha (ed.), *The Tattvasangraha of Shantaraksita*, Vol. I, II, (Baroda, 1937, 1939), Reprint, Motilal Banarsidass, Delhi, 1986.
- [9] Th. Stcherbatsky (ed.), *Nyayabindutika*, Bibliotheca Buddhica. VII, Motilal Banarsidass, New Delhi, 1992.
- [10] R. C. Pandeya (ed.), *Pramanavarttikam of Dharmakirti*, Motilal Banarsidass, New Delhi, 1989.
- [11] 呂澂等譯著，《集量論釋略抄等四種合刊》，新文豐，台北，民73年。
- [12] 渡邊照宏譯，《正理一滴論法上釋和譯》，《智山學報》新第9-11、13卷。昭和11-14年。
- [13] 法尊法師譯編，《釋量論略解》，佛教出版社，台北，民73年。
- [14] 戶崎宏正，《佛教認識論的研究》，大東出版社，東京，上卷，1979，下卷，1985。